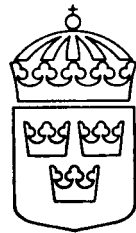


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 82

Nr 82

Multilateral överenskommelse om undervägsavgifter Bryssel den 12 februari 1981

Regeringen beslutade den 16 februari 1995 att ansluta sig till överenskommelsen. Den 5 oktober 1995 deponerades anslutningsinstrumentet hos det belgiska utrikesministeriet.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 januari 1986 och för Sverige trädde överenskommelsen i kraft den 1 december 1995. De på nederländska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna samt bilagorna till överenskommelsen finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1993/94:104, bet. 1993/94:TU 19, rskr. 1993/94:201.

MULTILATERAL AGREEMENT RELATING TO ROUTE CHARGES

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
IRELAND,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE SWISS CONFEDERATION,

hereinafter called "the Contracting States",

THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION,

hereinafter called "EUROCONTROL",

Considering that the agreements concluded by European States with EUROCONTROL for the collection of route charges must be replaced owing to the amendment of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960;

Recognising that co-operation in respect of the establishment and collection of route charges has proved effective in the past;

ACCORD MULTILATERAL RELATIF AUX REDEVANCES DE ROUTE

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
L'ESPAGNE,
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
L'IRLANDE,
LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA CONFEDERATION SUISSE,

Ci-après dénommés "Les Etats contractants",

L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENE,

ci-après dénommée "EUROCONTROL",

Considérant que les accords conclus par des Etats européens avec EUROCONTROL en vue de la perception de redevances de route, doivent être remplacés du fait de la modification de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960;

Reconnaissant que la coopération sur le plan de l'établissement et de la perception des redevances de route s'est avérée efficace dans le passé;

Översättning¹**MULTILATERAL ÖVERENSKOMMELSE OM UNDERVÄGSAVGIFTER**

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
 KONUNGARIKET BELGIEN,
 SPANIEN,
 FRANSKA REPUBLIKEN,
 FÖRENADE KONUNGARIKET STOR-
 BRITANNIEN OCH NORD-IRLAND,
 IRLAND,
 STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
 SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET,

i det följande kallade "de avtalsslutande staterna",
 EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR
 SÄKRARE FLYGTRAFIKTJÄNST,

i det följande kallad "EUROCONTROL",

som beaktar att de överenskommelser som europeiska stater ingått med EUROCONTROL för uppbärande av undervägsavgifter måste ersättas på grund av ändringen av den internationella EUROCONTROL-konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960;

som inser att samarbete med avseende på fastställande och uppbärande av undervägsavgifter har visat sig effektivt tidigare;

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1993/94: 104 intagna texten.

SÖ 1995: 82

Desirous of continuing and strengthening the co-operation established;

Resolved to operate, with due regard to the guidelines recommended by the International Civil Aviation Organization, a uniform European route charges system accessible to as many European States as possible;

Convinced that this uniformity will also facilitate consultation with users;

Considering that it is desirable for the States participating in the EUROCONTROL route charges system to strengthen the Organisation's powers in regard to the recovery of charges;

Recognising that such a system requires a new legal basis;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting States agree to adopt a common policy in respect of charges for en route air navigation facilities and services, hereinafter called "route charges", in the airspace of the Flight Information Regions falling within their competence.

2. They accordingly agree to create a joint system for the establishment and collection of route charges and to use for this purpose the services of EUROCONTROL.

Désireux de poursuivre et de renforcer la coopération qui a été instaurée;

Décidés à mettre en œuvre, compte tenu des orientations recommandées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, un système européen uniforme de redevances de route accessible au plus grand nombre possible d'Etats européens;

Convaincus que cette uniformisation permettra également de faciliter la consultation des usagers;

Considérant qu'il est souhaitable que les Etats participant au système de redevances de route EUROCONTROL renforcent les pouvoirs de l'Organisation en matière de recouvrement des redevances;

Reconnaissant qu'un tel système exige de nouvelles bases juridiques;

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

1. Les Etats contractants conviennent d'adopter une politique commune pour ce qui est des redevances à percevoir au titre des installations et services de navigation aérienne de route ci-après dénommées "redevances de route", dans l'espace aérien des Régions d'Information de Vol relevant de leur compétence.

2. Ils conviennent en conséquence de créer un système commun d'établissement et de perception de redevances de route et d'utiliser à cette fin les services d'EUROCONTROL.

som önskar fortsätta och stärka det upprättade samarbetet;

som är beslutna att med vederbörlig hänsyn till de riktlinjer som rekommenderas av Internationella civila luftfartsorganisationen genomföra ett enhetligt europeiskt system för undervägsavgifter, vilket skall stå öppet för så många europeiska stater som möjligt;

som är övertygade om att denna enhetlighet också kommer att underlätta samråd med användarna;

som beaktar att det är önskvärt för de stater som deltar i EUROCONTROL-systemet för undervägsavgifter att stärka organisationens befogenheter med avseende på indrivning av avgifter;

som inser att ett sådant system fordrar en ny rättslig grund;

har träffat följande överenskommelse:

Artikel 1

1. De fördragsslutande parterna är eniga om att anta gemensamma riktlinjer med avseende på avgifter för flygtrafiktjänst och hjälpmedel en route, i det följande kallade "undervägsavgifter", i luftrummet inom de flyginformationsregioner för vilka de har behörighet.
2. De är därför eniga om att upprätta ett gemensamt system för fastställande och uppbärande av undervägsavgifter och att för detta ändamål utnyttja EUROCONTROL:s tjänster.

3. To this end the Permanent Commission and the Committee of Management of EUROCONTROL shall be enlarged to include representatives of the Contracting States which are not members of EUROCONTROL and are hereinafter called the "enlarged Commission" and the "enlarged Committee".

4. The Flight Information Regions mentioned in paragraph 1 above are listed in Annex 1 to this Agreement. Any amendment which a Contracting State wishes to make to the list of its Flight Information Regions shall be subject to the unanimous agreement of the enlarged Commission if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by this Agreement. Any amendment which does not result in such a change shall be notified to EUROCONTROL by the Contracting State concerned.

Article 2

Each Contracting State shall have one vote in the enlarged Commission, subject to the provisions of Article 6.1 (b).

Article 3

1. The enlarged Commission shall undertake the establishment of the joint system of route charges in such a manner that:

(a) those charges are established according to a common formula which takes account of the costs incurred by the Contracting States in respect of en route air navigation facilities and services and of the operation of the system, as well as the costs incurred by EUROCONTROL in operating the system;

3. A cet effet la Commission permanente et le Comité de gestion d'EUROCONTROL sont élargis aux représentants des Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL et sont ci-après dénommés "la Commission élargie" et "le Comité élargi".

4. Les Régions d'Information de Vol mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sont énumérées à l'Annexe 1 au présent Accord. Toute modification qu'un Etat contractant souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol est subordonnée à l'accord unanime de la Commission élargie, lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par le présent Accord. Toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à EUROCONTROL par l'Etat contractant intéressé.

Article 2

Chaque Etat contractant dispose d'une voix à la Commission élargie, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 3

1. La Commission élargie a pour mission d'établir le système commun de redevances de route de manière que:

(a) ces redevances soient établies suivant une formule commune qui tient compte des coûts encourus par les Etats contractants au titre des installations et service de la navigation aérienne de route et de l'exploitation du système ainsi que des coûts encourus par EUROCONTROL pour l'exploitation du système;

3. Den permanenta kommissionen och EUROCONTROL:s administrativa kommitté skall därför utökas så att de omfattar företrädare för de avtalsslutande stater som inte är medlemmar i EUROCONTROL och kallas härafter "den utökade kommissionen" och "den utökade kommittén".

4. De flyginformationsregioner som nämns i punkt 1 ovan är förtecknade i *bilaga 1* till denna överenskommelse. Varje ändring som en fördragsslutande stat önskar göra i förteckningen över sina flyginformationsregioner förutsätter ett enhälligt godkännande av den utökade kommissionen om den skulle leda till en förändring av gränserna för det totala luftrum som omfattas av denna överenskommelse. Varje förändring som inte leder till en sådan förändring skall av den berörda fördragsslutande staten anmälas till EUROCONTROL.

Artikel 2

Varje fördragsslutande stat har en röst i den utökade kommissionen, om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 6.1 b).

Artikel 3

1. Den utökade kommissionen skall åta sig att upprätta det gemensamma systemet för undervägsavgifter på ett sådant sätt att

a) dessa avgifter fastställs enligt en gemensam formel som tar hänsyn till de kostnader som åsamkas de fördragsslutande parterna med avseende på flygtrafiktjänst och hjälpmedel en route, och det praktiska genomförandet av systemet, likaväl som de kostnader EUROCONTROL åsamkas i samband med det praktiska genomförandet av systemet,

SÖ 1995: 82

(b) those charges are collected by EUROCONTROL as a single charge per flight.

2. The enlarged Commission shall, for the above purposes:

(a) establish the principles governing the assessment of the costs referred to in paragraph 1 (a) above;

(b) establish the formula to be applied in calculating the route charges;

(c) approve, for each charging period, the rate at which the costs referred to in paragraph 1 (a) above are to be recovered;

(d) determine the unit of account in which the route charges are expressed;

(e) determine the conditions of application of the system, including the conditions of payment, as well as the unit rates and tariffs and the period during which they are to apply;

(f) determine the principles governing exemption from the route charges;

(g) approve reports of the enlarged Committee;

(h) adopt the financial regulations applicable to the route charges system;

(i) approve agreements between EUROCONTROL and any State wishing to avail itself of EUROCONTROL's resources or technical assistance in connection with air navigation charges not covered by this Agreement;

(b) ces redevances soient perçues par EUROCONTROL à raison d'une redevance unique par vol effectué.

2. La Commission élargie est chargée à cet effet:

(a) d'établir les principes régissant la détermination des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;

(b) d'établir la formule de calcul des redevances de route;

(c) d'approuver pour chaque période d'application le taux de recouvrement des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;

(d) de déterminer l'unité de compte dans laquelle les redevances de route sont exprimées;

(e) de déterminer les conditions d'application du système, y compris les conditions de paiement ainsi que les taux unitaires, les tarifs et leur période d'application;

(f) de déterminer les principes applicables en matière d'exonération de redevances de route;

(g) d'approuver les rapports du Comité élargi;

(h) d'arrêter le règlement financier applicable au système de redevances de route;

(i) d'approuver les accords entre EUROCONTROL et tout Etat désireux d'utiliser les moyens ou l'assistance technique d'EUROCONTROL en matière de redevances de navigation aérienne ne relevant pas du présent Accord;

b) dessa avgifter uppbärs av EUROCONTROL som en enhetsavgift per flygning.

2. Den utökade kommissionen skall för de ändamål som avses ovan:

a) fastställa principer för bedömning av de kostnader som avses i punkt 1 a);

b) fastställa den formel som skall tillämpas vid beräkningen av undervägsavgifter;

c) godkänna återvinningsandelen för varje debiteringsperiod av de kostnader som avses i punkt 1 a) ovan;

d) bestämma den avräkningsenhet i vilken undervägsavgifterna anges;

e) bestämma tillämpningsvillkoren, inklusive betalningsvillkoren, för systemet liksom priser per enhet och tariffer samt den period under vilken de skall gälla;

f) fastställa principerna för befrielse från undervägsavgifter;

g) godkänna den utökade kommitténs rapporter;

h) anta de budgetföreskrifter som skall vara tillämpliga på systemet för undervägsavgifter;

i) godkänna överenskommelser mellan EUROCONTROL och varje stat som önskar begagna sig av EUROCONTROL:s resurser eller tekniska medverkan i samband med luftfartsavgifter som inte omfattas av denna överenskommelse;

SÖ 1995:82

(j) approve the budgetary annex proposed by the enlarged Committee in accordance with Article 5.1 (c).

3. The enlarged Commission shall establish its rules of procedure by a unanimous vote of all Contracting States.

Article 4

Each Contracting State shall have one vote in the enlarged Committee, subject to the provisions of Article 6.2 (b).

Article 5

1. The enlarged Committee shall undertake:

(a) the preparation of decisions for the enlarged Commission;

(b) the supervision of the operation of the route charges system, including the use of the resources employed by EUROCONTROL for this purpose, and the taking of all necessary measures, particularly in respect of recovery of route charges, in conformity with the decisions of the enlarged Commission;

(c) the reporting to the enlarged Commission on the resources required for the operation of the route charges system and the submission to it of the budgetary annex relating to EUROCONTROL's activities in connection with route charges;

(d) the performance of any other tasks entrusted to it by the enlarged Commission;

(j) d'approuver l'annexe budgétaire proposée par le Comité élargi conformément au (c) du paragraphe 1 de l'article 5.

3. La Commission élargi établit son règlement intérieur à l'unanimité de tous les Etats contractants.

Article 4

Chaque Etat contractant dispose d'une voix au Comité élargi, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 5

1. Le Comité élargi est chargé:

(a) de préparer les décisions de la Commission élargie;

(b) de surveiller le fonctionnement du système de redevances de route, y compris l'utilisation des moyens mis en œuvre à cette fin par EUROCONTROL et de prendre toutes mesures nécessaires notamment en ce qui concerne le recouvrement des redevances de route, conformément aux décisions de la Commission élargie;

(c) de faire rapport à la Commission élargi sur les moyens nécessaires au fonctionnement du système de redevances de route et de lui soumettre l'annexe budgétaire relative aux activités d'EUROCONTROL en matière de redevances de route;

(d) de toutes autres tâches qui lui sont confiées par la Commission élargie.

j) godkänna den budgetbilaga som den utökade kommittén skall lägga fram enligt artikel 5.1 c).

3. Den utökade kommissionen skall enhälligt fastställa sina procedurregler genom omröstning bland samtliga fördragsslutande stater.

Artikel 4

Varje fördragsslutande stat har en röst i den utökade kommittén, om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 6.2 b).

Artikel 5

1. Den utökade kommittén skall åta sig att

a) förbereda den utökade kommissionens beslut;

b) övervaka det praktiska genomförandet av systemet för undervägsavgifter innefattande utnyttjandet av de resurser som EUROCONTROL använder för detta ändamål och att vidta alla nödvändiga åtgärder, särskilt vad gäller återvinning av undervägsavgifter, enligt den utökade kommissionens beslut;

c) redogöra inför den utökade kommissionen för de resurser som behövs för verksamheten avseende systemet för undervägsavgifter och förelägga kommissionen den budgetbilaga som avser EUROCONTROL:s verksamhet i samband med undervägsavgifter;

d) utföra varje annan uppgift som den utökade kommissionen anförtrot den.

2. The enlarged Committee shall establish its rules of procedure, subject to the provisions of Article 6.2 (a).

Article 6

1. The decisions of the enlarged Commission shall be taken as follows:

(a) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (a) to (f) and (h) shall require a unanimous vote of all Contracting States and shall be binding on all Contracting States; failing a unanimous decision, the enlarged Commission shall take a decision by a two-thirds majority of the votes cast; any Contracting State which is unable for overriding national considerations to apply that decision shall submit to the enlarged Commission an explanatory statement of the reasons therefor;

(b) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (i) and (j) shall require a two-thirds majority of the votes cast, provided that the votes comprise the weighted majority of the Member States of EUROCONTROL in accordance with the provisions reproduced in Annex 2 to this Agreement; every year EUROCONTROL shall notify the Contracting States which are not Member States of EUROCONTROL of the number of votes to which the Member States are entitled under the said provisions;

(c) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (g) shall require a two-thirds majority of the votes cast. The same applies to proceedings introduced on behalf of EUROCONTROL by the enlarged Commission before the arbitral tribunal mentioned in Article 25.

2. Le Comité élargi établit son règlement intérieur sous réserve des dispositions prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 6

1. Les décisions de la Commission élargie sont acquises dans les conditions suivantes:

(a) dans les cas prévus aux (a) à (f) et (h) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à l'unanimité de tous les Etats contractants et sont obligatoires pour chaque Etat contractant; à défaut de décisions unanimes, la Commission élargie prend une décision à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés; tout Etat contractant qui ne peut, pour des raisons impératives d'intérêt national, appliquer cette décision présente à la Commission élargie un exposé de ces raisons;

(b) dans les cas prévus aux (i) et (j) du paragraphe 2 de l'article 3, la décision est prise à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés sous réserve que ces suffrages comprennent la majorité pondérée des Etats membres d'EUROCONTROL telle qu'elle résulte des dispositions reproduites à l'Annexe 2 du présent Accord; chaque année, EUROCONTROL fait connaître aux Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL le nombre de voix dont disposent les Etats membres d'EUROCONTROL en application de ces dispositions;

(c) dans les cas prévus au (g) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Il en est de même pour les recours introduits au nom d'EUROCONTROL par la Commission élargie devant le tribunal arbitral prévu à l'article 25.

2. Den utökade kommittén skall fastställa sina egna procedurregler med beaktande av bestämmelserna i artikel 6.2 a).

Artikel 6

1. Den utökade kommissionens beslut skall fattas enligt följande:

a) Beslut i de ärenden som avses i artikel 3.2 a) - f) och h) skall fattas enhälligt genom omröstning bland samtliga fördragsslutande stater och skall vara bindande för alla fördragsslutande stater. Om ett enhälligt beslut inte uppnås, skall den utökade kommissionen fatta beslut med två tredjedels majoritet av de avgivna rösterna. Varje fördragsslutande stat som på grund av överordnade nationella hänsyn inte kan tillämpa detta beslut, skall till den utökade kommissionen lämna en förklaring och ange skälen för detta.

b) För beslut i ärenden som avses i artikel 3.2 i) och j) fordras två tredjedels majoritet av antalet avgivna röster under förutsättning att rösterna omfattar den vägda majoriteten av medlemsstaterna i EUROCONTROL enligt de bestämmelser som återges i *bilaga 2* till denna överenskommelse. EUROCONTROL skall varje år underrätta de fördragsslutande stater som inte är medlemsstater i EUROCONTROL om det antal röster som medlemsstaterna har rätt till enligt de nämnda bestämmelserna.

c) För beslut i ärenden som anges i artikel 3.2 g) fordras två tredjedels majoritet av antalet avgivna röster. Detta gäller även för förhandlingar som den utökade kommissionen på EUROCONTROL:s vägnar inleder inför den skiljedomstol som avses i artikel 25.

2. (a) The rules of procedure of the enlarged Committee, including the rules relating to the taking of decisions, shall require approval by the enlarged Commission by a unanimous vote of all Contracting States.

(b) However, in the matters referred to in Article 5.1 (c), the decisions of the enlarged Committee shall be adopted in accordance with the provisions of paragraph 1 (b) of this article.

Article 7

EUROCONTROL shall assess, in accordance with the applicable rules, the route charges due for each flight in the airspace defined in Article 1.

Article 8

EUROCONTROL shall collect the route charges referred to in Article 7. For that purpose, they shall constitute a single charge due in respect of each flight, which shall constitute a single claim by EUROCONTROL, payable at its headquarters.

Article 9

The person liable to pay the charge shall be the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed.

Article 10

If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator unless he proves which other person was the operator.

2. (a) Le règlement intérieur du Comité élargi y compris les règles relatives aux prises de décision, est approuvé par la Commission élargie à l'unanimité de tous les Etats contractants.

(b) Toutefois, au cas mentionné au (c) du paragraphe 1 de l'article 5, les délibérations du Comité élargi sont prises conformément au (b) du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

EUROCONTROL détermine selon la réglementation en vigueur les redevances de route dues pour chaque vol effectué dans l'espace aérien défini à l'article 1.

Article 8

EUROCONTROL perçoit les redevances de route mentionnées à l'article 7. A cette fin, elles constituent une redevance unique due pour chaque vol qui est une créance unique d'EUROCONTROL et payable à son siège.

Article 9

La redevance est due par la personne qui exploitait l'aéronef au moment où le vol a eu lieu.

Article 10

Au cas où l'identité de l'exploitant n'est pas connue, le propriétaire de l'aéronef est réputé être l'exploitant jusqu'à ce qu'il ait établi quelle autre personne avait cette qualité.

2. a) Den utökade kommitténs procedurregler, inklusive reglerna om beslutsfattande, skall enhälligt godkännas av den utökade kommissionen genom omröstning bland samtliga fördragsslutande stater.

b) I ärenden som avses i artikel 5.1 c) skall dock den utökade kommitténs beslut fattas enligt bestämmelserna i punkt 1 b) i denna artikel.

Artikel 7

EUROCONTROL skall i enlighet med tillämpliga regler fastställa de undervägsavgifter som skall erläggas för varje flygning i det luftrum som definieras i artikel 1.

Artikel 8

EUROCONTROL skall uppbära de undervägsavgifter som anges i artikel 7. De skall utgöra en enhetsavgift som skall erläggas för varje flygning och motsvaras av en enda fordran vilken tillkommer EUROCONTROL och som skall betalas till dess huvudkontor.

Artikel 9

Skyldig att betala avgiften är den som var brukare av luftfartyget vid den tidpunkt då flygningen utfördes.

Artikel 10

Om brukarens identitet är okänd, skall luftfartygets ägare anses vara brukaren om han inte visar vem som i annat fall var brukare.

Article 11

Where a debtor has not paid the amount due, measures may be taken to enforce recovery.

Article 12

1. Proceedings for recovery of the amount due shall be instituted either by EUROCONTROL or, at EUROCONTROL's request, by a Contracting State.

2. Recovery shall be effected by either judicial or administrative procedure.

3. Each Contracting State shall inform EUROCONTROL of the procedures applied in that State and of the competent courts, tribunals or administrative authorities.

Article 13

Recovery proceedings shall be instituted in the territory of the Contracting State:

(a) where the debtor has his residence or registered office;

(b) where the debtor has a place of business, if neither his residence nor his registered office is situated in the territory of a Contracting State;

(c) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in (a) and (b) above, where the debtor has assets;

(d) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in (a) to (c) above, where EUROCONTROL has its headquarters.

Article 11

Lorsque le débiteur ne s'est pas acquitté de la somme due, celle-ci peut faire l'objet d'un recouvrement forcé.

Article 12

1. La procédure de recouvrement de la somme due est engagée, soit par EUROCONTROL, soit, à la requête d'EUROCONTROL, par un Etat contractant.

2. Le recouvrement est poursuivi, soit par voie judiciaire, soit par voie administrative.

3. Chaque Etat contractant fait connaître à EUROCONTROL les procédures qui sont appliquées dans cet Etat ainsi que les juridictions ou les autorités administratives compétentes.

Article 13

La procédure de recouvrement est introduite dans l'Etat contractant:

(a) où le débiteur a son domicile ou son siège;

(b) où le débiteur possède un établissement commercial si son domicile ou siège ne sont pas situés sur le territoire d'un Etat contractant;

(c) où le débiteur possède des avoirs, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;

(d) où EUROCONTROL a son siège, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) à (c) ci-dessus.

Artikel 11

När en gäldenär inte har betalat belopp som har förfallit till betalning, får åtgärder vidtas för indrivning.

Artikel 12

1. Åtgärder för indrivning av det till betalning förfallna beloppet får vidtas antingen av EUROCONTROL eller på EUROCONTROL:s begäran av en fördragsslutande stat.
2. Indrivning skall genomföras genom antingen rättsligt eller administrativt förfarande.
3. Varje fördragsslutande stat skall underätta EUROCONTROL om de förfaranden som tillämpas i denna stat samt om behöriga domstolar eller administrativa myndigheter.

Artikel 13

Åtgärder för indrivning inom den fördragsslutande statens territorium skall vidtas:

- a) där gäldenären har sitt hemvist eller säte,
- b) där gäldenären har ett driftsställe om varken hans hemvist eller säte är beläget inom en fördragsslutande stats territorium,
- c) när de behörighetsgrunder som anges i a) och b) ovan inte föreligger: där gäldenären har tillgångar;
- d) när behörighetsgrunderna enligt a) - c) ovan inte föreligger: där EUROCONTROL har sitt huvudkontor.

Article 14

EUROCONTROL shall have the capacity to institute proceedings before the competent courts, tribunals and administrative authorities of States not parties to this Agreement.

Article 15

The following decisions taken in a Contracting State shall be recognised and enforced in the other Contracting States:

- (a) final decisions of a court or tribunal;
- (b) decisions of an administrative authority which have been subject to review by a court or tribunal, but are no longer so, either because the court or tribunal has dismissed the appeal by a final decision, or because the appeal has been withdrawn, or because the time for lodging the appeal has expired.

Article 16

Decisions referred to in Article 15 shall not be recognised or enforced in the following cases:

- (a) if the court, tribunal or administrative authority of the State of origin was not competent in accordance with Article 13;
- (b) if the decision is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;
- (c) if the debtor did not receive notice of the decision of the administrative authority or of the institution of the proceedings in sufficient time to enable him to defend the case or to appeal to a court or a tribunal;

Article 14

EUROCONTROL a la capacité d'introduire une action devant les juridictions et les autorités administratives compétentes des Etats qui ne sont pas parties au présent Accord.

Article 15

Sont reconnues et exécutées dans les autres Etats contractants, les décisions suivantes prises dans un Etat contractant:

- (a) les décisions juridictionnelles définitives;**
- (b) les décisions administratives qui ont été susceptibles de recours juridictionnel, mais ne le sont plus, soit parce que la juridiction a rejeté le recours par une décision définitive, soit parce que le requérant s'est désisté, soit par expiration du délai de recours.**

Article 16

Les décisions mentionnées à l'article 15 ne sont pas reconnues ni exécutées dans les cas suivants:

- (a) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine n'était pas compétente dans les termes énoncés par l'article 13;**
- (b) si la décision est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis;**
- (c) si le débiteur n'a pas été avisé de la décision administrative ou de l'introduction de l'instance en temps utile pour se défendre ou exercer les recours juridictionnels;**

Artikel 14

EUROCONTROL skall ha befogenhet att vidta rättsliga åtgärder inför behöriga domstolar och administrativa myndigheter i stater som inte är parter i denna överenskommelse.

Artikel 15

Följande avgöranden som meddelats i en fördragsslutande stat skall erkännas och verkställas i övriga fördragsslutande stater:

- a) slutliga avgöranden av en domstol;
- b) administrativ myndighets avgörande som varit möjligt att överklaga till domstol men inte längre är det antingen på grund av att domstolen avslagit överklagandet genom ett slutligt avgörande eller på grund av att överklagandet har dragits tillbaka eller därför att tiden för fullföljd har löpt ut.

Artikel 16

Avgöranden enligt artikel 15 skall inte erkännas eller verkställas i följande fall:

- a) om domstolen eller den administrativa myndigheten i ursprungsstaten saknade behörighet enligt artikel 13;
- b) om avgörandet är uppenbart oförenligt med grunderna för rättsordningen i den anmodade staten;
- c) om gäldenären inte i tillräckligt god tid underrättats om den administrativa myndighetens avgörande eller det rättsliga förfarandet för att göra det möjligt för honom att föra sin talan eller överklaga till en domstol eller;

SÖ 1995:82

(d) if proceedings relating to the same route charges have been previously instituted and are still pending before a court, tribunal or an administrative authority of the State addressed;

(e) if the decision is incompatible with a decision relating to the same route charges given in the State addressed;

(f) if the court, tribunal or authority of the State of origin, in order to arrive at its decision, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the State in which the recognition is sought, unless the same result would have been obtained by the application of the rules of private international law of that State.

Article 17

The decisions referred to in Article 15, if enforceable in the State of origin, shall be enforced in accordance with the law of the State addressed. If necessary, an order of enforcement shall on request be issued by a court, tribunal or an administrative authority of the State addressed.

Article 18

1. The request shall be accompanied by:

(a) a certified copy of the decision;

(b) in the case of a decision of a court or tribunal rendered by default, the original or a certified copy of a document establishing the

(d) si une instance relative aux mêmes redevances, introduite en premier lieu, est pendante devant une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis;

(e) si la décision est inconciliable avec une décision relative aux mêmes redevances et rendue dans l'Etat requis;

(f) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine, pour rendre sa décision, a, en tranchant une question relative à l'état ou à la capacité des personnes physiques, aux régimes matrimoniaux, aux testaments et aux successions, méconnu une règle de droit international privé de l'Etat requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des règles du droit international privé de l'Etat requis.

Article 17

Les décisions mentionnées à l'article 15 qui sont exécutoires dans l'Etat d'origine sont mises à exécution conformément à la législation en vigueur dans l'Etat requis. En tant que de besoin, la décision est revêtue de la formule exécutoire sur simple requête par une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis.

Article 18

1. **La requête est accompagnée:**

(a) **d'une expédition de la décision;**

(b) **dans le cas d'une décision juridictionnelle rendue par défaut, de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'un docu-**

d) om talan med avseende på samma undervägsavgifter redan anhängiggjorts och väntar på avgörande vid domstol eller en administrativ myndighet i den anmodade - staten;

e) om avgörandet är oförenligt med ett avgörande rörande samma undervägsavgifter som meddelats i den anmodade staten;

f) om domstolen eller myndigheten i ursprungslandet för att komma fram till sitt avgörande har avgjort en preliminär fråga om fysiska personers rättsliga ställning, rättskapacitet eller rättshandlingsförmåga, rätt till egendom grundad på makars förmögensförhållanden, arv eller testamente på ett sätt som står i strid med en internationellt privaträttslig bestämmelse i den stat i vilken erkännande begärs, såvida inte samma resultat skulle uppnåtts genom tillämpning av sistnämnda stats internationellt privaträttsliga bestämmelser.

Artikel 17

De avgöranden som avses i artikel 15 skall, om de går att verkställa i ursprungslandet, verkställas enligt den anmodade statens lagar. Vid behov skall en verkställighetsorder på begäran utfärdas av en domstol eller en administrativ myndighet i den anmodade staten.

Artikel 18

1. Begäran skall åtföljas av:

a) en bestyrkt kopia av avgörandet;

b) när det gäller en meddelad tredsdom: originalet eller en bestyrkt kopia av en handling som visar att gäldenären vederbör-

SÖ 1995:82

notice of the institution of the proceedings was duly served on the debtor;

(c) in the case of an administrative decision, a document establishing that the requirements of Article 15 have been met;

(d) a document establishing that the decision is enforceable in the State of origin and that the debtor has received notice of the decision in due time.

2. A duly certified translation of the documents shall be supplied if the court, tribunal or administrative authority of the State addressed so requires. No legalisation or similar formality shall be required.

Article 19

1. The request can be rejected only for one of the reasons set forth in Article 16. In no case may the decision be reviewed on its merits in the State addressed.

2. The procedure for the recognition and enforcement of the decision shall be governed by the law of the State addressed insofar as this Agreement does not otherwise provide.

Article 20

The amount collected by EUROCONTROL shall be paid to the Contracting States in accordance with the decisions of the enlarged Committee.

Article 21

Where the claim is recovered by a Contracting State, the amount collected shall be paid without delay to EUROCONTROL,

ment établissant que le débiteur a reçu en temps utile signification ou notification de l'acte introductif d'instance;

(c) dans le cas d'une décision administrative, d'un document établissant que les exigences prévues à l'article 15 sont satisfaites;

(d) de tout document établissant que la décision est exécutoire dans l'Etat d'origine et que le débiteur a reçu en temps utile une signification de la décision.

2. Une traduction dument certifiée des documents est fournie si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat requis l'exige. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est requise.

Article 19

1. La requête ne peut être rejetée que pour l'un des motifs prévus à l'article 16. En aucun cas, la décision ne peut faire l'objet d'une révision au fond dans l'Etat requis.

2. La procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution de la décision est régie par la loi de l'Etat requis dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement.

Article 20

Le montant perçu par EUROCONTROL sera versé aux Etats contractants dans les conditions prévues par décision du Comité élargi.

Article 21

Lorsqu'un Etat Contractant a recouvré la créance, le montant effectivement perçu est versé dans les meilleurs délais à EURO-

ligen delgivits stämning;

c) när det gäller ett administrativt avgörande: en handling som visar att kraven i artikel 15 är uppfyllda;

d) en handling som visar att avgörandet är verkställbart i ursprungslandet och att gäldenären underrättats om avgörandet i tillräcklig tid.

2. En vederbörligen bestyrkt översättning av handlingarna skall tillhandahållas om domstolen eller den administrativa myndigheten i den anmodade staten begär det. Legalisering eller annat liknande förfarande får inte krävas.

Artikel 19

1. Begäran kan endast vägras på någon av de grunder som anges i artikel 16. Beslutet får under inga förhållanden omprövas i sak i den anmodade staten.

2. Tillämplig lag på förfarandet för erkännande och verkställande av avgörandet skall vara den anmodade statens lag i den mån inte annat föreskrivs i denna överenskommelse.

Artikel 20

De belopp som uppbärs av EUROCONTROL skall betalas till de fördragsslutande staterna enligt den utökade kommitténs beslut.

Artikel 21

När en fordran indrivs av en fördragsslutande stat, skall det uppburna beloppet ofördröjligen betalas till EUROCONTROL som

which shall proceed in accordance with Article 20. The recovery costs incurred by that State shall be charged to EUROCONTROL.

Article 22

The competent authorities of the Contracting States shall co-operate with EUROCONTROL in the establishment and collection of route charges.

Article 23

If the enlarged Committee decides unanimously to abandon recovery of a charge, the Contracting States concerned may take whatever action they deem fit. In such a case, the provisions of this Agreement relating to recovery and to recognition and enforcement of decisions shall cease to apply.

Article 24

In the event of a state of emergency or war, the provisions of this Agreement shall not affect the freedom of action of the Contracting States involved.

Article 25

1. Any dispute which may arise either between the Contracting States, or between the Contracting States and EUROCONTROL represented by the enlarged Commission, relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annexes, and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the parties.

CONTROL, qui applique la procédure prévue à l'article 20. Les frais de recouvrement encourus par cet Etat sont mis à la charge d'EUROCONTROL.

Article 22

Les autorités des Etats contractants coopèrent avec EUROCONTROL dans l'établissement et la perception des redevances de route.

Article 23

Si le Comité élargi décide à l'unanimité d'abandonner le recouvrement d'une redevance, les Etats Contractants concernés peuvent prendre toutes mesures qu'ils jugent appropriées. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au recouvrement, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions cessent d'être applicables.

Article 24

En cas de crise ou de guerre, les dispositions du présent Accord ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Etats contractants concernés.

Article 25

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Etats contractants, soit entre les Etats contractants et EUROCONTROL représentée par la Commission élargi, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

skall förfara enligt artikel 20. De kostnader för indrivning som denna stat ådragit sig skall debiteras EUROCONTROL.

Artikel 22

Behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna skall samarbeta med EUROCONTROL när det gäller fastställande och uppbärande av undervägsavgifter.

Artikel 23

Om den utökade kommittén enhälligt beslutar att avstå från indrivning av en avgift, får de berörda fördragsslutande staterna vidta den åtgärd de bedömer lämplig. I ett sådant fall upphör bestämmelserna om indrivning samt erkännande och verkställande av avgöranden i denna överenskommelse att gälla.

Artikel 24

I händelse av undantagstillstånd eller krig påverkar bestämmelserna i denna överenskommelse inte de berörda fördragsslutande staternas handlingsfrihet.

Artikel 25

1. Varje tvist som kan uppstå antingen mellan de fördragsslutande staterna eller mellan de fördragsslutande staterna och EUROCONTROL, företrädd av den utökade kommissionen, med avseende på tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller av bilagorna till den och som inte har kunnat slitas genom direkt förhandling eller med någon annan metod skall hänskjutas till skiljedom på begäran av någon av parterna.

2. For that purpose, each of the parties shall in each case appoint an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the appointment of a third arbitrator.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. Each party shall bear the costs in respect of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs in respect of the third arbitrator and any other costs shall be borne equally by the parties to the dispute. The arbitral tribunal may however determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

Article 26

This Agreement shall replace the Multilateral Agreement relating to the Collection of Route Charges of 8 September 1970.

This provision is without prejudice to any agreement between EUROCONTROL and a non-member State of EUROCONTROL relating to the collection of route charges which concerns the Flight Information Regions referred to in Article 1 of this Agreement, which shall remain in force until that State becomes a party to this Agreement.

Article 27

1. This Agreement shall be open for signature, prior to the date of its entry into force, by any State which is at the time of signature participating in the EUROCONTROL system of collection of route charges or is granted the right of signature by a unanimous decision of the Permanent Commission.

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties à parts égales. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 26

Le présent Accord remplace l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route du 8 septembre 1970.

Cette disposition ne porte pas préjudice à tout Accord entre EUROCONTROL et un Etat non membre d'EUROCONTROL, relatif à la perception des redevances de route qui concerne les Régions d'Information de Vol visées à l'Article 1 du présent Accord, et qui restera en vigueur jusqu'à ce que cet Etat devienne partie au présent Accord.

Article 27

1. Le présent Accord est ouvert à la signature, avant la date de son entrée en vigueur, de tout Etat participant à la date de la signature au système de perception des redevances de route EUROCONTROL ou admis à signer de l'accord unanime de la Commission permanente.

2. För detta ändamål skall var och en av parterna i varje särskilt fall utse en skiljedomare och skiljedomarna skall gemensamt utse den tredje.
3. Skiljedomstolen fastställer sina egna regler för förfarandet.
4. Varje part skall bära kostnaderna för sin egen skiljedomare och sina företrädare i förhandlingarna inför domstolen. Kostnaderna för den tredje skiljedomaren och övriga kostnader skall bäras lika av parterna i tvisten. Skiljedomstolen får dock fastställa en annan kostnadsdelning om den anser det lämpligt.
5. Skiljedomstolens beslut är bindande för parterna i tvisten.

Artikel 26

Denna överenskommelse ersätter den multilaterala överenskommelsen om uppbärande av undervägsavgifter den 8 september 1970.

Denna bestämmelse inskränker inte giltigheten av något avtal mellan EUROCONTROL och en icke-medlemsstat i EUROCONTROL om uppbärande av undervägsavgifter med avseende på de flyginformationsregioner som avses i artikel 1 av denna överenskommelse. Ett sådant avtal skall fortsätta att gälla till dess att staten i fråga blir part i denna överenskommelse.

Artikel 27

1. Denna överenskommelse skall, före dagen för ikraftträdandet, stå öppen för undertecknande av varje stat som vid tiden för undertecknandet deltar i EUROCONTROL-systemet för uppbärande av undervägsavgifter eller som genom ett enhälligt beslut av den permanenta kommissionen medgivits rätt att underteckna.

2. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium. Ratification of the Protocol, opened for signature at Brussels on 12 February 1981, amending the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, hereinafter called "the Protocol" shall also constitute ratification of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol in the case of EUROCONTROL, the Member States of EUROCONTROL and States which have deposited their instruments of ratification before that date.

4. Where any State deposits its instrument of ratification after the date of the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force in respect of that State on the first day of the second month following the date on which the instrument of ratification was deposited.

5. EUROCONTROL shall become a party to this Agreement by its signature.

6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States to this Agreement of each signature of this Agreement, of the deposit of any instrument of ratification and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 28

1. Any State may accede to this Agreement.

With the exception of European States which accede to the amended Convention referred to in Article 27.2, States may accede

2. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique. La ratification du Protocole, ouvert à la signature le 12 février 1981 à Bruxelles, amendant la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960, ci-après dénommé "le Protocole", emporte ratification dudit Accord.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui concerne EUROCONTROL, les Etats membres d'EUROCONTROL et les Etats qui auront déposé leur instrument de ratification à une date antérieure.

4. Pour tout Etat dont l'instrument de ratification est déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

5. Par sa signature EUROCONTROL devient partie au présent Accord.

6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats signataires dudit Accord de toute signature dudit Accord, de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 28

1. Tout Etat peut adhérer au présent Accord.

Toutefois, à l'exception des Etats européens adhérant à la Convention amendée visée au paragraphe 2 de l'article 27, les

2. Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Belgiens regering. Ratifikation av det protokoll om ändring av den internationella EUROCONTROL-konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet den 13 december 1960, som öppnades för undertecknande i Bryssel den 12 februari 1981, i det följande kallat "protokollet", skall även utgöra ratifikation av denna överenskommelse.

3. Denna överenskommelse träder i kraft den dag då protokollet träder i kraft med avseende på EUROCONTROL, medlemsstaterna i EUROCONTROL och de stater som har deponerat sina ratifikationsinstrument före denna dag.

4. När en stat deponerar sitt ratifikationsinstrument efter den dag då denna överenskommelse trädde i kraft, träder överenskommelsen med avseende på denna stat i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då ratifikationsinstrumentet deponerades.

5. EUROCONTROL blir part i denna överenskommelse genom att underteckna den.

6. Belgiens regering skall underrätta regeringarna i de övriga signatärstaterna i denna överenskommelse om varje undertecknande av denna överenskommelse, om deponering av varje ratifikationsinstrument och om datum för denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 28

1. Varje stat får ansluta sig till denna överenskommelse.

Med undantag för de europeiska stater som ansluter sig till den ändrade konventionen enligt artikel 27.2 får stater endast ansluta

to this Agreement only with the approval of the enlarged Commission carried by a unanimous vote.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify the Governments of the other Contracting States.

3. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.

Article 29

1. States parties to the amended Convention shall be bound by this Agreement for as long as the said amended Convention remains in force.

2. States which are not parties to the amended Convention shall be bound by this Agreement for a period of five years from the date on which the Agreement enters into force in respect of the State concerned or until the expiry of the Convention, whichever is the earlier. This five-year period shall be automatically extended for further five-year periods save where the State concerned notifies the Government of the Kingdom of Belgium in writing, not less than two years before the expiry of the current period, of its intention to withdraw from the Agreement. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Contracting States in writing of such notice.

3. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Contracting States in writing of any notice given by a Contracting Party to the amended Convention of its intention to denounce the said Convention.

Etats ne peuvent adhérer au présent Accord qu'avec l'approbation de la Commission élargie statuant à l'unanimité.

2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats contractants.

3. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 29

1. Les Etats parties à la Convention amendée sont liés par le présent Accord aussi longtemps que ladite Convention amendée reste en vigueur.

2. Les Etats qui ne sont pas parties à la Convention amendée seront liés par le présent Accord pour une durée de cinq ans décomptée à partir du jour où il est, à leur égard, entré en vigueur ou jusqu'à expiration de la Convention, si cette dernière date est la plus rapprochée. Cette période de cinq ans est automatiquement prolongée par période de cinq ans à moins que l'Etat concerné n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à sa participation au présent Accord. Le Gouvernement du Royaume Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de ladite notification.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de toute notification faite par une Partie contractante à la Convention amendée de son intention de mettre fin à ladite Convention.

sig till denna överenskommelse sedan den utökade kommissionen efter omröstning lämnat sitt enhälliga godkännande.

2. Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos Belgiens regering som skall underrätta regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

3. Anslutningen träder i kraft från den första dagen i den andra månaden efter deponeringen av anslutningsinstrumentet.

Artikel 29

1. Stater som är parter i den ändrade konventionen är bundna av denna överenskommelse så länge som konventionen är i kraft.

2. Stater som inte är parter i den ändrade konventionen är bundna av denna överenskommelse under en tid av fem år från dagen då överenskommelsen träder i kraft med avseende på den berörda staten eller till dess att konventionen upphör, beroende på vilket som inträffar tidigast. Denna femårsperiod skall automatiskt förlängas med ytterligare femårsperioder om inte den berörda staten minst två år före utgången av den löpande perioden skriftligen underrättar Belgiens regering om sin avsikt att frånträda överenskommelsen. Belgiens regering skall skriftligen underrätta regeringarna i övriga fördragsslutande stater om ett sådant frånträde.

3. Belgiens regering skall skriftligen underrätta regeringarna i övriga fördragsslutande stater om varje meddelande från en fördragsslutande part i den ändrade konventionen om dess avsikt att säga upp denna konvention.

Article 30

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the Secretary General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this 12th day of February 1981, in the German, English, Spanish, French, Dutch and Portuguese languages, the six texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the event of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

Article 30

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

EN FOIE DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 1981, en langues allemande, anglaise, espagnole, française, néerlandaise et portugaise, les six textes étant également authentiques, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

Artikel 30

Denna överenskommelse skall genom den belgiska regeringens försorg registreras hos Förenta nationernas generalsekreterare enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga och hos Internationella civila luftfartsorganisationens råd enligt artikel 83 i konventionen om internationell civil luftfart som undertecknades i Chicago den 7 december 1944.

Till bekräftelse härpå har undertecknade befullmäktigade, efter att ha uppvisat sin oinskränkta fullmakt som befunnits vara i vederbörlig ordning, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Bryssel den 12 februari 1981 på engelska, spanska, franska, nederländska, portugisiska och tyska språken, vilka alla äger lika giltighet, i ett enda original som skall deponeras i den belgiska regeringens arkiv. Den belgiska regeringen skall överlämna bestyrkta kopior till de andra signatärstaternas regeringar. I händelse av bristande överensstämmelse mellan texterna skall den franska texten ha företräde.